Porównanie tłumaczeń Mateusza 13:25

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	Kiedy zaś — spać — ludzie [poszli], przyszedł jego — przeciwnik i dosiał kąkolu między środek — pszenicy i odszedł.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Podczas zaś spać ludzie przyszedł jego wróg i zasiał chwast po środku pszenicy i odszedł
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A gdy ludzie spali, przyszedł jego nieprzyjaciel,* nasiał kąkolu** między pszenicę*** i odszedł.[1)2)3)]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Przy zaś spaniu ludzi, przyszedł jego wróg i dosiał chwasty* po środku zboża i odszedł.[4)]
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Podczas zaś spać ludzie przyszedł jego wróg i zasiał chwast po- środku pszenicy i odszedł
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Lecz kiedy ludzie spali, przyszedł jego nieprzyjaciel, nasiał tam kąkolu i odszedł.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Lecz gdy ludzie spali, przyszedł jego nieprzyjaciel, nasiał kąkolu między pszenicę i odszedł.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A gdy ludzie zasnęli, przyszedł nieprzyjaciel jego, i nasiał kąkolu między pszenicą, i odszedł.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A gdy ludzie spali, przyszedł nieprzyjaciel jego i nasiał kąkolu między pszenicą i odszedł.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Lecz gdy ludzie spali, przyszedł jego nieprzyjaciel, nasiał chwastu między pszenicę i odszedł.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A kiedy ludzie spali, przyszedł jego nieprzyjaciel i nasiał kąkolu między pszenicę, i odszedł.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Kiedy ludzie spali, przyszedł jego nieprzyjaciel, posiał chwasty między pszenicę i odszedł.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Gdy ludzie spali, przyszedł nieprzyjaciel, nasiał chwastu pomiędzy pszenicę i odszedł.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Kiedy wszyscy spali, przyszedł jego wróg, nasiał

1) <x>470 13:39</x>
2) Kąkol, ζιζάνιον, splata się korzeniami z pszenicą, dojrzewa w podobnym czasie, jego ziarna spożyte przyprawiają o zawroty głowy, a jeśli zostaną zmielone z pszenicą, pogarszają smak pieczywa.
3) <x>620 2:16-21</x>; <x>680 2:13-14</x>
4) Słowo to oznacza pewien gatunek trawy podobnej z wyglądu do zboża.

			chwastu w pszenicę i oddalił się.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Ale w nocy, gdy wszyscy spali, zjawił się jego nieprzyjaciel i cichaczem nasiał kąkolu między pszenicę.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	A kiedy ludzie spali, przyszedł jego nieprzyjaciel i nasiał między zboże kąkolu, i odszedł.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Коли люди спали, прийшов ворог, посіяв кукіль серед пшениці та й пішов.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	W zaś tym które skłonnymi być pogrążanymi z góry w bezczynności czyniło tych człowieków, przyszedł jego wiadomy nieprzyjaciel i zasiał nadto niewiadome obce rośliny z dołu na środek tego zboża, i odszedł.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A gdy ludzie zasnęli, przyszedł jego nieprzyjaciel oraz nasiał kąkolu między pszenicę, i odszedł.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	kiedy jednak ludzie spali, przyszedł jego nieprzyjaciel i zasiał chwasty w pszenicy, po czym odszedł.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Kiedy ludzie spali, przyszedł jego nieprzyjaciel i między pszenicę nasiał chwastów, i odszedł.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Lecz gdy wszyscy spali, zakradł się jego wróg i między pszenicę posiał chwasty.